

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1192 -34/4
Konu : Kanun Tasarısı

2 / 11 / 2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 12/10/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanlarda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanması Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tall Komisyon	- Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		04 Aralık 2015		E. No: 11308
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gh.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
03 Kasım 2015
Numara:

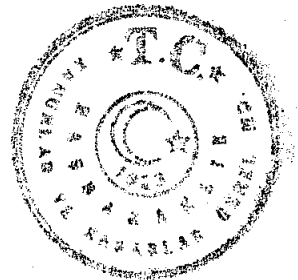
TBMM GENEL EVRAK
03 Kasım 2015
No: 418

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanlarda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması” 11 Mart 2015 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı üzerine ve ulusal mevzuat ile uluslararası kurallar kapsamı dahilinde ikili askerî ilişkilerin hukuki zemininin oluşturulması, taraflar arasında askerî ve savunma iş birliği sağlanması ve aynı zamanda bu alanlarındaki iş birliği uygulamasının ayrıntılarının müteakiben akdedilecek tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları ile belirlenmesi arzulanmaktadır.

Bu Anlaşma kapsamında askerî eğitim ve öğretim, askerî kurumlar arasında iş birliği ve temas ziyaretleri, tatbikat/eğitimsel katılım sağlanması, savunma sanayi, Silahlı Kuvvetler arasında askerî iş birliği, Silahlı Kuvvetlerin organizasyon yapısı, personel yönetimi, askerî istihbarat, lojistik ve lojistik sistemler, askerî tıp ve sağlık hizmetleri, muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri, barışı koruma, insani yardım, korsanlıkla mücadele operasyonları gibi savaş haricindeki harekâtlarda askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi alışverişinin yapılması öngörülmüştür. Ayrıca, haritacılık, hidrografi, mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi, askerî, bilimsel ve teknolojik araştırmalar, sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler alanlarında iş birliğinin tesis edilerek geliştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 889

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ASKERİ ALANLARDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ
ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 11 Mart 2015 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askeri Alanlarda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

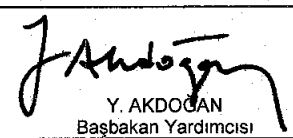
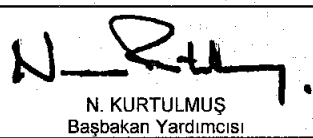
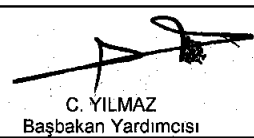
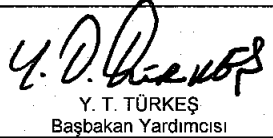
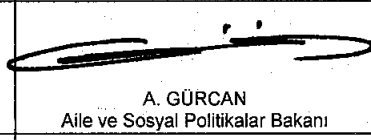
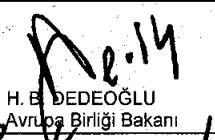
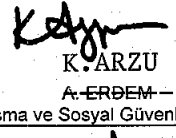
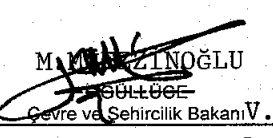
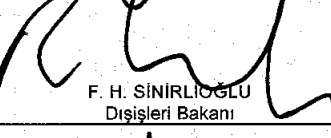
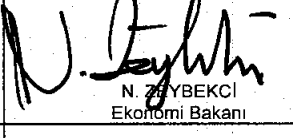
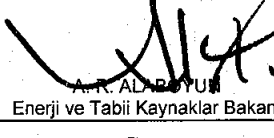
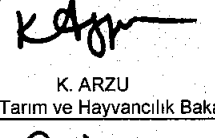
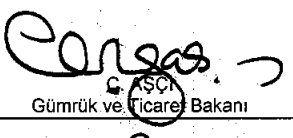
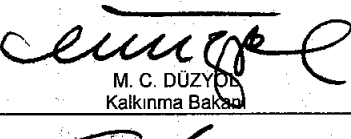
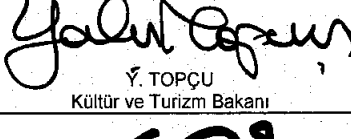
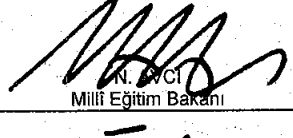
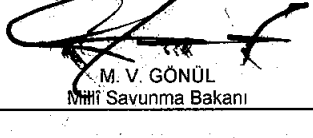
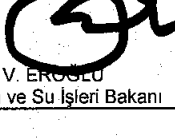
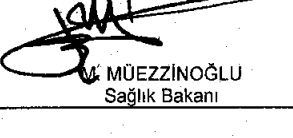
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2015


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

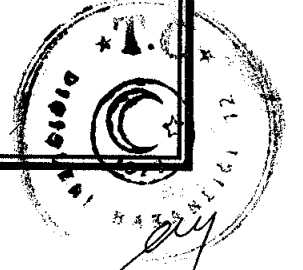
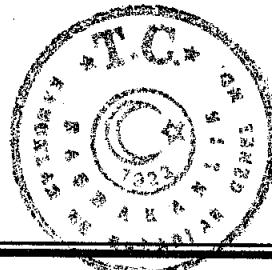
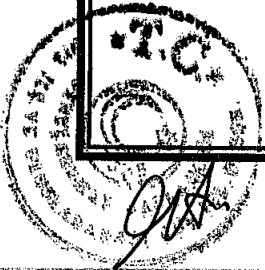
 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 K. İPEK Adalet Bakanı	 A. GÜRCAN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 H. B. DEDEOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İTİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 K. ARZU A. ERDEM Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.	 M. MUEZZINOĞLU Çevre ve Şehircilik Bakanı V.	 F. H. SINIRLIOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 A. R. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 K. ARZU Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 C. K. ÇİÇEK Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ALTINOK İçişleri Bakanı	 M. C. DÜZYOL Kalkınma Bakanı	 Y. TOPÇU Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. İVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MUEZZINOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1192

1174

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ASKERİ ALANLARDA EĞİTİM, TEKNİK VE
BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ
ÇERÇEVE ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANLARDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Ruanda Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle "Taraflar" veya "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

Birleşmiş Milletler Şartı'nın amaç ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Tarafların egemenliği ve eşitliğine karşılıklı saygı temelinde çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin, Tarafların ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Taraflar arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, ulusal kanunlar, uluslararası kurallar ve anlaşmalar temelinde geliştirilmesi ihtiyacını belirterek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

AMAÇ

Bu Anlaşma'nın amacı, Madde IV'de belirtilen alanlarda, Taraflar arasındaki ilişkiler için bir çerçeve oluşturmak ve iş birliğini geliştirmektir.

MADDE II

KAPSAM

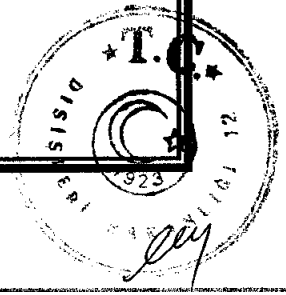
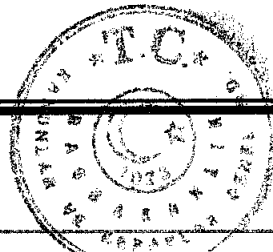
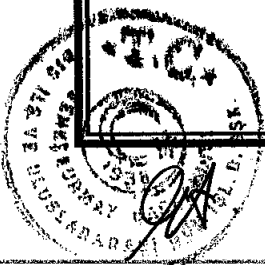
Bu Anlaşma, Madde IV'de belirtilen alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe değişimi konularına uygulanacaktır.

MADDE III

TANIMLAR

Bu Anlaşma'da kullanılan terimler aşağıdaki anlamları taşıyacaklardır:

- Gönderen Devlet;** Bu Anlaşma'nın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat Gönderen Devleti ifade eder.
- Kabul Eden Devlet;** Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla ülkesinde Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatı bulunan Devleti ifade eder.
- Misafir Personel;** Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşma'nın amaçları için diğer Taraf ülkesine gönderdiği asker/sivil şahısları ifade eder.
- Yakınlar;** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
- Kıdemli Personel;** Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askerî/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmek üzere, Gönderen Devletin mevzuatına uygun olarak atanmış, Misafir Personel arasındaki en kıdemli kişiyi ifade eder.
- İş Birliği;** Tarafların bu Anlaşma çerçevesinde ortak şekilde düzenledikleri faaliyetleri ifade eder.



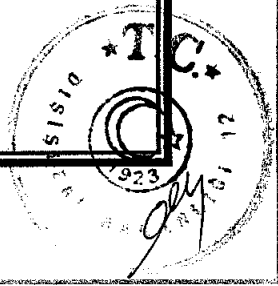
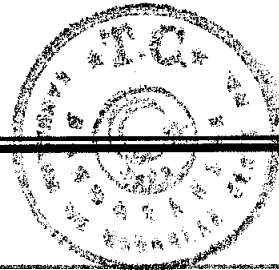
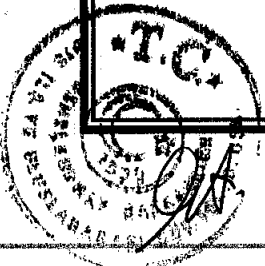
MADDE IV
ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar arasında iş birliği aşağıdaki alanları kapsar:

1. Askerî eğitim ve öğretim,
2. Tatbikat/eğitilere katılım sağlanması, tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
3. Savunma sanayi,
4. Silahlı Kuvvetler arasında askerî iş birliği ve temas ziyaretleri,
5. Silahlı Kuvvetlerin teşkilat yapısı, askerî birliklerin yapısı ve teçhizatı, personel yönetimi,
6. Askerî istihbarat,
7. Lojistik ve lojistik sistemler,
8. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri,
9. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri,
10. Barışı koruma, insani yardım operasyonları gibi savaş haricindeki harekâtlar,
11. Askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi mübadelesi,
12. Haritacılık ve hidrografi,
13. Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi,
14. Askerî bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarına ilişkin bilgi ve tecrübe paylaşımı ,
15. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler.

MADDE V
UYGULAMA VE İŞ BİRLİĞİ ESASLARI

1. İş birliği, Tarafların kararına bağlı olarak aşağıdaki şekillerde gerçekleştirilebilir:
 - a. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları ve onların yardımcıları veya Taraflarca yetkilendirilen diğer görevlilerin toplantı ve ziyaretleri;
 - b. Her iki Tarafın uzmanları arasında çeşitli faaliyet alanlarında tecrübe değişimi;
 - c. Askerî birlik, karargâh ve kurumlarda ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında eğitim kursları ile öğretimlerin düzenlenmesi;
 - d. Benzer askerî kurumlar arasında irtibatlar;
 - e. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve kurslara sempozyumlara ve konferanslara katılım;
 - f. Fiili atış uygulamalarını da içerecek şekilde askerî tatbikatlara katılım, bu askerî tatbikatlara gözlemci statüsünde iştirak, geçiş eğitimlerinin ve liman ziyaretlerinin icrası, müşterek tatbikatların düzenlenmesi;
 - g. Bilgi ve eğitim malzemelerinin değişimi;
 - h. Hibe olarak veya bedeli karşılığında karşılıklı lojistik destek temininde ve mühimmat, malzeme ve hizmet değişiminde bulunulması.
2. Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla tamamlayıcı uygulama mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler akdedebilirler.



MADDE VI

YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANI

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasında yetkili makamlar şunlardır:
Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı
Ruanda Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Ruanda Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı
2. Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin Yıllık Uygulama Planları hazırlayacaklardır. Yıllık Uygulama Planları, icra edilecek faaliyetlerin adını, kapsamını, tipini, zamanını, yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerecektir.
3. İş birliği, Tarafların karşılıklı çıkar ve ihtiyaçları dikkate alınarak mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.
4. Bu Anlaşma, diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler uyarınca Tarafların, hibe şeklinde veya bedeli mukabili birbirlerine verecekleri veya ortak üretecekleri malzemeler, teknik bilgi ve dokümanlar, önceden karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.
5. Taraflar arasındaki iş birliği, Yıllık Uygulama Planlarında belirtilen tüm düzeylerde yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

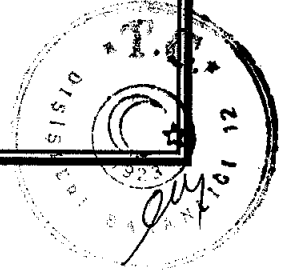
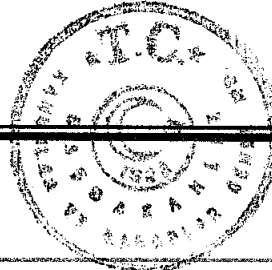
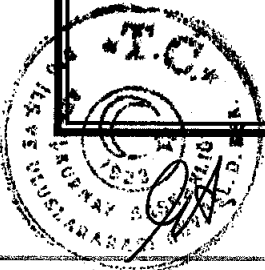
MADDE VII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında temin edilen veya üretilen gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddi ve fikrî mülkiyet hakları ile askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilecek müteakip mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemelere uygun olarak amaçları doğrultusunda mübadele edilecek, kullanılacak ve muhafaza edilecektir.
2. Taraflar bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeyi, eşit düzeyde gizlilik derecesi vererek koruyacak ve muhafaza edecektir. Taraflarca kullanılan gizlilik derecesi şu şekilde olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti İçin	Ruanda Cumhuriyeti Hükûmeti İçin
Çok Gizli	Top Secret
Gizli	Secret
Özel	Confidential
Hizmete Özel	Restricted
Tasnif Dışı	Unclassified

3. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeleri Anlaşma'da düzenlenen amaçlar dışında kullanmayacaklardır.
4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın yazılı ön mutabakatı olmadan üçüncü bir tarafa ifşa edilemez.
5. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sadece hükûmetler arası kanallar yoluyla veya Taraflarca belirlenen güvenlik makamlarınca uygun bulunan diğer kanallardan mübadele edilecektir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenecektir.
6. Taraflar, anlaşma sona erdiğinde dahi, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin korunması ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesinden sorumlu olmaya devam edeceklerdir.
7. Taraflar, iş birliği faaliyetlerinde patent ve telif hakları ile ticari sırlara ilişkin haklara ve kurallara saygı gösterecektir.



8. İhtiyaç duyulması halinde; Taraflar arasında, madde IV'te belirtilen iş birliği alanlarının her biri için yetkilendirilmiş olan makamların sorumluluğunda, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin transferi, kullanılması ve korunması konusunda ayrı bir güvenlik anlaşması imzalanabilir.

MADDE VIII

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ile Yakınları; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Devlet ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Devletin yürürlükteki yasalarına, diğer düzenlemelerine ve yargı yetkisine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki Devletin mevzuatında yer alan veya Devletler için uygun olan bir ceza türü uygulanacaktır.
2. Kabul Eden Devlet, Misafir Personel ve Yakınlarının gözetimine alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Devleti derhal durumdan haberdar edecektir.
3. Misafir Personel veya Yakınlarının Kabul Eden Devlette yasal bir soruşturmaya veya yargılanmaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Devlet vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.
4. Kabul Eden Devletin kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilecektir.
5. Gönderen Devlet, Misafir Personel üzerindeki münhasır disiplin yargı yetkisini, Kabul Eden Devletin ülkesinde muhafaza eder. Ancak Kabul Eden Devletin yetkili askerî makamları emrindeki Misafir Personele görevin gerektirebileceği emirleri verebilir.
6. Gönderen Devletin Kıdemli Personeline, kendi askerî hizmet ve disiplin yasalarının hükümleri uyarınca, Gönderen Devletin personeline disiplin tedbirlerini uygulama yetkisi verilmiştir.

MADDE IX

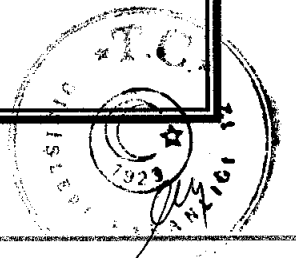
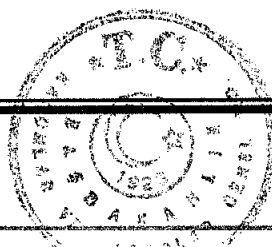
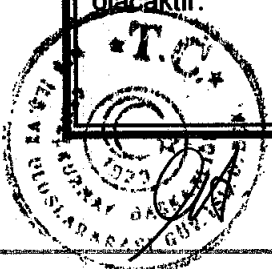
TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması esnasında, üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul Eden Devletin yasaları ve mevzuatı geçerli olacaktır.
2. Taraflar, ağır kusur veya kasıt bulunmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde ve mallara ve çevreye verilen zarar/ziyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunmayacaklardır.
3. Taraflar ortaya çıkan durumun ağır kusur veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirleyecektir.

MADDE X

İDARİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Yakınları, diplomatik dokunulmazlık ve imtiyazlara sahip olmayacaktır.
2. Taraflarca karşılıklı olarak aksi yönde bir karar alınmadıkça Kabul Eden Devlet, Misafir Personele bu Anlaşma'da veya müteakip anlaşmalar ve düzenlemelerde belirtilenlerden başka görevler vermeyecektir.
3. Misafir Personel, Kabul Eden Devletin emsal personeline uygulanan idari uygulamalara tabi olacaktır.



4. Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemeler ile aksine karar verilmedikçe, Gönderen Devletin Askerî Personeli kendi millî üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında, bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat Kabul Eden Devlet tarafından sağlanacaktır.
5. Gönderen Devlet, gerekli gördüğünde personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Devlet, Gönderen Devletten böyle bir talep aldığı anda, geri çağırılan personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.
6. İstisna teşkil eden idari hususlar, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller veya teknik düzenlemelerde belirlenecektir.
7. Tüm Misafir Personel ve Yakınları, ordu evleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Devletin düzenlemeleri çerçevesinde yararlanabilirler.
8. Misafir Personel veya Yakınlarından herhangi birinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Devlet, Gönderen Devleti durumdan haberdar edecek, ölen kişinin cenazesini kendi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve cenaze nakledilinceye kadar sıhhi koruma dâhil gerekli diğer tedbirleri alacaktır.
9. Misafir Personel çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınacak, çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat edecek ve Kabul Eden Devletin konuya ilişkin düzenlemelerine uyacaktır.

MADDE XI

SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personel, bu Anlaşma gereği herhangi bir faaliyeti gerçekleştirecek ölçüde sağlık bakımından uygun olacaktır.
2. Misafir Personel ve Yakınları; Kabul Eden Devletin kendi askerî personeli ve aile bireylerine sağladığı, ulusal mevzuata göre tanımı yapılan acil tıbbi hizmetlerden ücretsiz faydalanacaklardır. Diğer tüm muayene, tedavi, ilaç ve her türlü sağlık hizmetleri için yapılan harcamalar ile hastaların ülkesine gönderilme masrafları Gönderen Devlet tarafından karşılanacaktır.
3. İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Kabul Eden Taraf topraklarında bir yıldan az süreli bulunacak Misafir Personel ve Yakınlarına, acil haller dışında, muayene, tedavi, ilaç, tıbbi cihaz ve diğer her türlü sağlık hizmeti için yapılan harcamalar, 3 (üç) ayda bir, Gönderen Devletin yetkili makamına bildirilecektir. Gönderen Devletin yetkili makamı, bildirim tarihinden itibaren en geç 1 (bir) ay içinde Kabul Eden Devletin belirteceği banka hesabına ödeme tarihindeki kur üzerinden ABD doları cinsinden ödemede bulunacak ve ödeme makbuzunu Kabul Eden Devletin yetkili makamına ulaştıracaktır.
4. Kabul Eden Devlet topraklarında ikamet edecek Misafir Personel ve Yakınları, sağlık işlemlerinde, Kabul Eden Devletin sağlık mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE XII

MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşma'nın kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin maaş, konaklama, yemek hizmeti, ulaştırma, gündelik ve diğer mali haklarından, Gönderen Devlet sorumlu olacaktır.
2. Gönderen Devlet tarafından talep edildiği takdirde, eğitimler esnasında maaş ve harçlık desteğinin sağlanması konusu başta olmak üzere, her alanda harcamaların ücretli/ücretsiz ya da tenzilatlı olmasına Kabul Eden Taraf karar verecektir.
3. Misafir Personel Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir. Acil geri çekme halinde, Misafir Personel ve Yakınlarının borçları Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

4. Gönderen Devlet eğitim ve öğretim bedellerini, bu eğitim ve öğretimlerin sona ermesini müteakiben 60 gün içinde, Kabul Eden Devlet tarafından bildirilen banka hesabına yatırmak suretiyle ödeyecektir.

MADDE XIII

GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesinde, Kabul Eden Devletin yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki düzenlemelerine tabi olacaklardır.
2. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarda bu Devletin pasaport ve gümrük ile ilgili düzenlemelerine tabi olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devlet, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan tüm idari kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE XIV

TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşma'nın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarları, güvenliği ve ülke bütünlüğüne karşı kullanılmayacaktır.

MADDE XV

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye, ya da üçüncü tarafa intikal ettirilmeyecektir.
2. Uyuşmazlık meydana geldiği tarihten itibaren 60 gün içinde çözümlenemezse, Taraflar 30 gün içinde görüşmelere başlayacaktır. Müteakip 60 gün içinde çözüm sağlanamadığı takdirde, Taraflardan her biri 90 gün önceden diplomatik yollarla yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE XVI

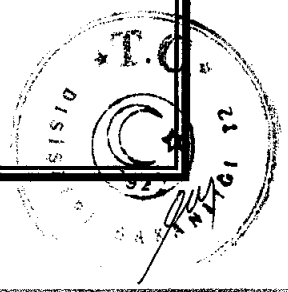
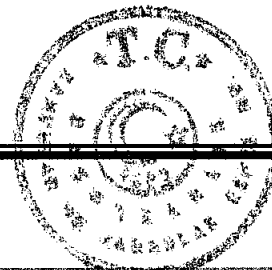
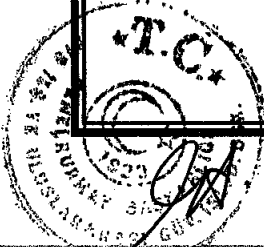
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde Anlaşma'nın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilecektir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. 60 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşma'yı sona erdirebilecektir. Üzerinde yazılı olarak mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girişini düzenleyen Madde XVIII'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE XVII

YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, 5 yıllık süre için yürürlükte kalacaktır.
2. Bu Anlaşma, süresinin bitiminden 90 gün önce taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
3. Bu Anlaşma'nın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemeyecektir.



MADDE XVIII

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XIX

METİN VE İMZA

Bu Anlaşma, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA**

İMZA :

İSİM : İsmet YILMAZ

UNVAN : Millî Savunma Bakanı

YER : Ankara

TARİH : 11 Mart 2015

**RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA**

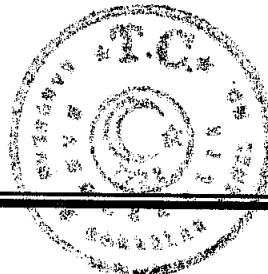
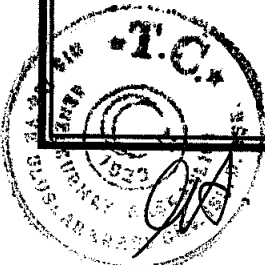
İMZA :

İSİM : Orgeneral James KABAREBE

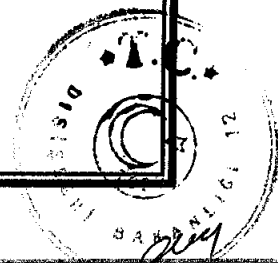
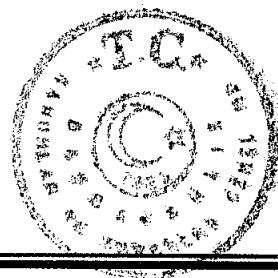
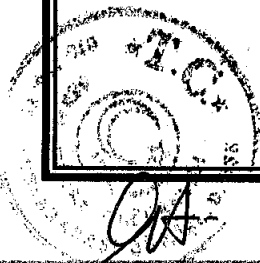
UNVAN : Savunma Bakanı

YER : Ankara

TARİH : 11 Mart 2015



**FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA
ON COOPERATION
IN MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNIQUE AND
SCIENCE**



**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA
ON COOPERATION IN MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNIQUE AND SCIENCE**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and The Government of The Republic of Rwanda hereinafter referred to as the "Party" or the "Parties",

Reaffirming their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter,

Emphasizing that cooperation in various military fields on the basis of mutual respect for the sovereignty and equality of both Parties shall contribute to the common interests and economic efficiency of the Parties,

Stressing the need for developing the existing friendly relations between the Parties on the basis of national laws, international rules and agreements,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to provide a framework for the relations and develop the cooperation between the Parties in the fields specified in Article IV.

ARTICLE II

SCOPE

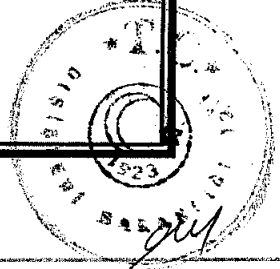
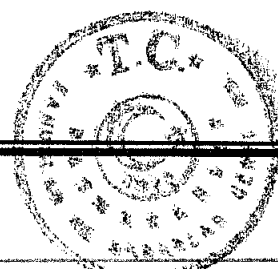
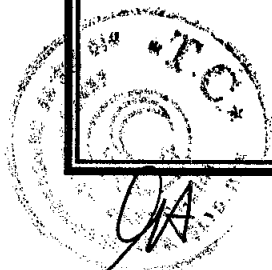
This Agreement shall be applied to the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields specified in Article IV.

ARTICLE III

DEFINITIONS

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. **Sending State** means the State that sends personnel, material and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement.
2. **Receiving State** means the State in the territory of which the personnel, material and equipment of the Sending State are deployed for the purpose of implementing this Agreement.
3. **Guest Personnel** means the military/civilian persons sent by either Party to the other Party for the purposes of this Agreement.
4. **Dependants** mean the spouses and children of the Guest Personnel whom he or she is responsible to look after in accordance with his/her respective national legislation.
5. **Senior Personnel** means the most senior person among the Guest Personnel who is appointed in accordance with the national legislation of the Sending State to supervise the activities of the military/civilian group sent within the scope of this Agreement.
6. **Cooperation** means the activities jointly organized by The Parties within the framework of this Agreement.



ARTICLE IV

FIELDS OF MILITARY COOPERATION

The cooperation between The Parties includes the following fields:

1. Military training and instruction,
2. Participation in exercises/training, sending observers to exercises,
3. Defence industry,
4. Military cooperation and contact visits between the Armed Forces,
5. The organizational structure of the Armed Forces, the structure and equipments of military units, personnel management,
6. Military intelligence,
7. Logistics and logistical systems,
8. Military medicine and health services,
9. Communications, electronics and information systems,
10. Operations other than war, such as peacekeeping, humanitarian aid operations,
11. Exchange of information on military legal systems,
12. Mapping and hydrography,
13. Exchange of personnel for professional development,
14. Sharing knowledge and experience on military scientific and technological research areas,
15. Social, sportive and cultural activities.

ARTICLE V

IMPLEMENTATION AND PRINCIPLES OF COOPERATION

1. The cooperation may be realized in the following ways depending on the decision of the Parties:
 - a. Meetings and visits of the Ministers of Defence, Chiefs of Staff and their deputies or other officials authorized by the Parties,
 - b. Exchange of experience between the experts of the Parties in various fields of activities,
 - c. Organizing training courses and instructions free of charge or at current/reduced charges in military units, headquarters and institutions,
 - d. Contacts between similar military institutions,
 - e. Organization of joint discussions, consultations, meetings and participation in courses, symposia and conferences,
 - f. Participating in military exercises including real firing exercises, participating in those military exercises as observers, conducting passage trainings and port visits, organizing joint exercises,
 - g. Exchange of information and training materials,
 - h. Providing mutual logistical support and exchanging munitions, materials and services in the form of grant or with a charge.
2. The Parties may conclude complementary implementing memorandums of understanding, protocols and arrangements for the implementation of this Agreement.

ARTICLE VI

COMPETENT AUTHORITIES AND ANNUAL IMPLEMENTATION PLANS

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:
For the Government of the Republic of Turkey : The General Staff of the Republic of Turkey
For the Government of Republic of Rwanda : The Ministry of Defence of the Republic of Rwanda
2. The Parties shall prepare Annual Implementation Plans for joint activities for the implementation of this Agreement. The Annual Implementation Plans shall include the name, scope, type, date, place, the executing institutions, financial aspects and other details of the activities that will be carried out.
3. The cooperation shall be realized by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity.
4. The materials, technical information and documents exchanged in the form of grant or in return for pay, or produced jointly by the Parties in accordance with this Agreement, other memorandums of understanding, protocols and arrangements shall not be transferred to a third country without prior mutual agreement.
5. The cooperation between the Parties shall be strengthened through reciprocal visits at all levels mentioned in the Annual Implementation Plans.

ARTICLE VII

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and the military material provided or generated under this Agreement shall be exchanged, used and protected for their purposes according to subsequent memorandums of understanding, protocols and arrangements concluded between the Parties.
2. The Parties shall protect and preserve the information and material exchanged under this Agreement by providing a degree of equivalent classification level. The Parties' corresponding security classification levels shall be as follows.

For the Government of Republic of Turkey	For the Government of the Republic of Rwanda
Çok Gizli	Top Secret
Gizli	Secret
Özel	Confidential
Hizmete Özel	Restricted
Tasnif Dışı	Unclassified

3. The Parties shall not use the information and materials exchanged under this Agreement for any purpose other than as set forth in this Agreement.
4. The classified information and materials shall not be disclosed to any third party without the prior written consent of the Party providing them.
5. The classified information and material shall be exchanged only through governmental channels or other channels approved by the Security Authorities designated by the Parties. The classification status of the information shall be determined by the Party providing the information.
6. The Parties shall continue to be responsible for the protection and prevention of the release of the classification level of the exchanged classified information and material notwithstanding the termination of this Agreement.
7. The Parties shall respect the rights and rules governing patents, copyrights and commercial secrets in their cooperation activities.

8. A separate security agreement on the transfer, usage and protection of classified information and materials exchanged within scope of this Agreement may be signed, if deemed necessary, under the responsibility of authorities responsible for each of the areas of cooperation mentioned in Article IV.

ARTICLE VIII LEGAL MATTERS

1. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the existing laws and regulations of the Receiving State during their stay in the territory of the Receiving State including their entry, stay and exit; and they shall be under the jurisdiction of the Receiving State. In cases where the jurisdiction of the Receiving State applies and the content of a judgement envisages a sentence, which is not contained in the legislation of Sending State, a type of penalty, which exists in the legislation of both States or which is suitable for the States shall be applied.
2. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants is detained or arrested, the Receiving State shall promptly notify the Sending State of this situation.
3. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants faces a legal investigation or trial in the Receiving State, he or she shall be entitled to all the generally accepted legal protection, which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the Receiving State.
4. The activities of the Guest Personnel could be terminated if they violate the Receiving State's law.
5. The Sending State shall retain exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Personnel within the territory of the Receiving State. However, the military authorities of the Receiving State may give orders to the Guest Personnel under their command as they may be required by the duty.
6. The Senior Personnel of the Sending State is authorized to apply disciplinary measures on Sending State personnel in accordance with the provisions of their respective military service and disciplinary laws.

ARTICLE IX COMPENSATION CLAIMS

1. The laws and legislation of the Receiving State shall be applied to the third party claims during the implementation of this Agreement.
2. Unless there is gross negligence or wilful misconduct, the Parties shall not lodge compensation claims to each other for the injury or death of their personnel and the damages/losses inflicted on goods and environment during the implementation of the activities under this Agreement.
3. The Parties shall mutually determine whether or not such situation arose out of gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE X ADMINISTRATIVE MATTERS

1. The Guest Personnel and their Dependants shall not enjoy diplomatic immunities and privileges.
2. Unless otherwise mutually agreed upon by the Parties, the Receiving State shall not assign duties to the Guest Personnel other than those specified in this Agreement or in subsequent agreements and arrangements.
3. The Guest Personnel shall be subject to the same administrative treatment as their counterparts in the Receiving State.

4. The military personnel of the Sending State shall have the right to wear their own national uniform unless otherwise agreed in other memorandums of understanding, protocols and technical arrangements signed within the framework of this Agreement. The Receiving State shall provide the necessary equipment needed for the performance of an activity during on duty.
5. The Sending State reserves the right to call back its personnel when it deems it necessary. The Receiving State shall take the necessary measures as soon as possible to ensure the return of the said personnel when it receives such a request from the Sending State.
6. Exceptional administrative matters shall be specified in other memorandums of understanding, protocols or technical arrangements that may be signed within the framework of this Agreement.
7. Guest Personnel and their Dependants may benefit from the officer's clubs and military commissaries within the framework of the regulations of the Receiving State.
8. In case that any of the Guest Personnel or any of their Dependants dies, the Receiving State shall inform the Sending State, transport the body to the nearest international airport within its territory and take other measures including medical protection until the body is transferred.
9. The Guest Personnel shall avoid the actions that may harm the environment, pay utmost attention to the prevention of environmental pollution and comply with the regulations of the Receiving State on this matter.

ARTICLE XI

MEDICAL SERVICES

1. Guest Personnel shall be medically fit to carry out any activity under this Agreement.
2. Guest Personnel and their Dependents shall enjoy the same emergency medical services specified under national legislation which the Receiving State provides to its own military personnel and their dependents, free of charge. The expenses made for all other medical examination, treatment, medicament and all kinds of health services and costs for transportation of the sick to their country shall be borne by the Sending State.
3. The expenses of the medical examination, treatment, medicament, medical device and all other health services, except for emergency cases, provided to the Guest Personnel and their Dependents who will stay in the territory of the Receiving State for a period less than one year for the implementation of the present Agreement shall be notified to the competent authority of the Sending State in every 3 (three) months. The competent authority of the Sending State shall make the payment no later than 1 (one) month following the notification to the bank account determined by the Receiving State in U.S. Dollar at the exchange rate at the payment date and transmit the receipt to competent authority of the Receiving State.
4. Guest Personnel and their Dependents who will stay in the territory of the Receiving State shall be subject to national health legislation of the Receiving State regarding health care services.

ARTICLE XII

FINANCIAL MATTERS

1. The Sending State shall be liable for the salary, lodging, catering, transportation, per diem and other financial rights of the Guest Personnel assigned for the implementation of cooperation activities under this Agreement.
2. In case of request by the Sending Party, the Receiving Party shall decide whether payments will be made free of charge/ current or reduced charges in all fields, especially in providing salary and allowance support during training.
3. The Guest Personnel shall clear their own debts and those of their dependants' when they leave the Receiving State permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and those of their dependants shall be paid by the Sending State according to the invoice issued by the Receiving State.

4. The Sending State shall pay the fees for education and trainings by depositing in the bank account given by the Receiving State within 60 days following the end of these education and trainings.

ARTICLE XIII

CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

1. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the regulations of the Receiving State regarding residence and travel of foreigners in the territory of the Receiving State.
2. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the customs and passport regulations of the Receiving State during their entry into and departure from that State. However, the Receiving State shall provide all possible administrative facilities within the framework of its legislation.

ARTICLE XIV

THE COMMITMENTS OF THE PARTIES IN ACCORDANCE WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Parties originating from the other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.

ARTICLE XV

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties at the possible lowest level and shall not be referred for settlement to any national or international tribunal or to any third party.
2. If the dispute is not resolved within 60 days from the date of that dispute, the Parties shall begin negotiations within 30 days. If no solution is achieved within the following 60 days, either Party may terminate this Agreement by means of a prior written notice of 90 days, through diplomatic channels.

ARTICLE XVI

AMENDMENT AND REVISION

Both Parties may propose through diplomatic channels amendments to or revision of the Agreement if so required. Negotiations shall start within 30 days after receipt of a written proposal. If no solution is achieved within 60 days, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days through diplomatic channels. Agreed written amendments or revisions shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article XVIII governing the entry into force of this Agreement.

ARTICLE XVII

DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years.
2. This Agreement shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 90 days prior to its expiration.
3. The termination of this Agreement shall not affect ongoing programs and activities.

ARTICLE XVIII

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE XIX

TEXT AND SIGNATURE

Done in two original copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

SIGNATURE :

NAME : İsmet YILMAZ

TITLE : Minister of National Defence

PLACE : Ankara

DATE : 11 March 2015

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA

SIGNATURE :

NAME : General James KABAREBE

TITLE : Minister of Defence

PLACE : Ankara

DATE : 11 March 2015

